

*Records of the Moravians in North Carolina*. Vol. XII 1856-1866. Hg. von C. Daniel Crews und Lisa D. Bailey. Raleigh: Division of Archives and History, 2000. XVI + S. 6211-6765. ISBN 0-86526-290-X. US \$ 40,-.

Im Jahre 1922 gab Adelaide Fries, Archivarin der Südprovinz der Brüder-Unität in Amerika in Winston-Salem, den ersten Band einer Quellenedition zur Geschichte der Brüdergemeine in North-Carolina heraus. Besonders wichtig war dieses Vorhaben, da die Quellen des ersten Jahrhunderts Deutsch geschrieben waren. Durch ihre Übersetzung und Transkribierung machte Fries es möglich, dass sich die wachsende Zahl von Historikern, die der Kenntnisse der deutschen Sprache und der deutschen Schrift nicht mächtig waren, mit der Geschichte der Brüdergemeine befassen konnte. Bis 1947 gab sie sieben Bände (= 3612 Seiten) heraus. Dass bei einem derartigen magnum opus Inkonsequenzen auftreten (so wird Liebesmahl sowohl als »Lovefeast« wie als »Vesper« übersetzt), lässt sich verzeihen. Nach Fries' Tode setzen Douglas L. Rights (Band 8), Minnie J. Smith (9) und Kenneth G. Hamilton (10 u. 11) die Arbeit fort. Der zuletzt erschienene Band war bislang 11 (1969), der den Zeitraum 1852-1879 umfasst. Vergleichbare Editionsprojekte in anderen Teilen der Unitas Fratrum, können sich keineswegs eines ähnlichen grossartigen Resultates rühmen: vom Bethlehemer Diarium ist 1971 nur der erste Band (1742-1744) erschienen und von der deutschen Zinzendorf-Edition liegt bis heute noch gar nichts vor!

Nun ist nach 31-jähriger Unterbrechung Band 12 der *Records* herausgekommen. Eine angenehme Überraschung, denn im Vorwort des elften Bandes hiess es noch, dass das Projekt damit abgeschlossen wäre. In der ursprünglichen Edition wollte man nur die deutschen Quellen übersetzen und zugänglich machen und hiermit war man mit Band 11 fertig. Die jetzigen Herausgeber haben jedoch festgestellt, dass auch die englischen Quellen – auch wenn sie nicht übersetzt werden müssen – keineswegs leicht zugänglich sind: auch bei diesen Texten braucht man paläographische Kenntnisse, und man konnte sie bisher nur an einer Stelle einsehen, nämlich im Archiv. Darum haben das Archiv der Brüdergemeine in Winston-Salem und die staatliche Archivleitung in Raleigh, Hauptstadt von North Carolina, beschlossen, die Edition fortzusetzen und auch englischsprachige Quellen aufzunehmen. Eine gewisse Überschneidung in den Jahren des elften Bandes ist dadurch entstanden, dass Band 11 deutschsprachige Quellen bis 1879 enthält.

Verantwortliche Herausgeber für Band 12 sind Dr. C. Daniel Crews, Leiter der Moravian Archives in Winston-Salem, und Lisa D. Bailey, tätig bei der Division of Archives and History in Raleigh. Für die Jahre 1856-1866 enthält der Band jeweils nach einer knappen Auflistung der wichtigsten Ereignisse in der Weltgeschichte folgende Quellen: die Memorabilien (Jahresbericht) der Ge-

meinde Salem, Protokolle von verschiedenen Gremien und Diarien einzelner Gemeinden. Nicht jedes Jahr enthält die gleichen Quellen.

Es wurde eine Auswahl getroffen und die abgedruckten Quellen sind (vermutlich) auch nicht vollständig abgeschrieben. Ganz deutlich erkennen kann man dies allerdings nicht, da die Auslassungen nicht gekennzeichnet sind. In der Einführung schreiben die Herausgeber, dass der Band ein Drittel enthält von dem, was geschrieben wurde. Aufgenommen wurde »material of broad historical value« und weggelassen wurden z.B. Wiederholungen wie die Nennung der Gottesdienste.

Nach den Berichten und Protokollen folgen die Kirchenbücher der Gemeinden Salem, St. Philips, Bethania, Bethabara, Friedberg, Hope, Friedland, Macedonia und New Philadelphia, wo nötig ergänzt mit Angaben aus den Diarien: Eine Freude und Fundgrube für Genealogen und alle anderen, die sich mit einzelnen Personen oder mit Bevölkerungsstatistiken beschäftigen. Nicht zuletzt ist die Edition auch gut für die Kirchenbücher selber, da sie im allgemeinen durch die rege Benutzung sehr zu leiden haben. Am Schluss steht ein sehr sorgfältig zusammengestellter Index, der die insgesamt 527 Seiten erschliesst. Ein nächster Band, der den Zeitraum 1867-1876 umfasst, ist schon in Vorbereitung.

Paul Peucker

J. Taylor Hamilton und Kenneth G. Hamilton, Die Erneuerte Unitas Fratrum, Geschichte der Herrnhuter Brüdergemeine, Bd.1: 1722-1857, aus dem Amerikanischen übertragen von Joachim Haarmann, Beiheft 5 der Zeitschrift Unitas Fratrum, Herrnhuter Verlag 2001, 378 S. Preis DM 28,-. ISBN 3-931956-1.

Dieser Band 1 ist der erste Teil der großen nordamerikanischen Geschichte der Brüder Unität, History of the Moravian Church (amerik. 723 S.), die zunächst der Vater J.T. Hamilton (für 1722-1899, erschienen 1900) herausgegeben hat und die sein Sohn K.G. Hamilton dann bis zur Zeit der 500-Jahrfeier neu bearbeitet und weitergeführt (für 1857-1957) herausgegeben hat (erschienen 1967, Bethlehem / Winston-Salem). Verdienstvoll hat sich J. Haarmann jahrelang der großen Mühe unterzogen, dieses nordamerikanische Standardwerk in gefälliger Sprache zu übertragen, so dass es jetzt auch deutsch verfügbar ist. Das ist auch für europäische Kenner der Brüdergeschichte von größtem Interesse. Seit E.W. Crögers dreibändiger »Geschichte der erneuerten Brüderkirche« (erschienen 1851-1854, insgesamt 1453 S.) gab es keine Geschichtsdarstellung in vergleich-